

# ЧЕМ УГОЛЬ ОТЛИЧАЕТСЯ ОТ КОКА-КОЛЫ?

Если давать короткий ответ — настройками перевода.

А если хотите узнать длинный — прочитайте эту статью.

**М**ашинный перевод существует уже не одно десятилетие, и все это время частенько бывает объектом насмешек. Действительно, смешно, когда программа переводит *second hand* как «секундная стрелка» или путает кнопки на клавиатуре с пуговицами. Тем не менее машинный перевод стремительно завоевывает позиции. Для интернет-пользователей он уже давно стал привычной услугой. Крупные и мелкие компании в разных странах также активно используют программы-переводчики в своей работе.

Несмотря на все свое несовершенство, машинный перевод решает очень важную задачу: дает пользователю текст сразу на родном языке. Ведь объем документов, с которыми приходится работать современному специалисту, растет лавинообразно, и значительная часть информации приходит на иностранных языках.

Далеко не все документы нуждаются в тщательном переводе — для большинства случаев достаточно общего содержания текста. И эту функцию машинный перевод выполняет успешно.

В России символ машинного перевода — это PROMT. Кстати, и на мировом уровне PROMT входит в число лидеров. Технологии PROMT по достоинству оценили такие компании, как PayPal, Adobe, Cisco, TripAdvisor и другие.

Для повышения качества перевода на текстах конкретной тематики специалисты PROMT всегда рекомендуют делать настройку: подключать словари из нужной сферы,

уточнять стиль переводимых документов. Однако исследования компании показали, что отраслевым специалистам, как правило, некогда заниматься дополнительной настройкой. Им нужно готовое и простое в использовании решение.

Именно такие решения теперь выпускает PROMT. С нужным словарем: например, слово *coke* будет переведено как «уголь» — в решении для нефтегазовой отрасли и как «кока-кола» — в личной переписке. А фраза *Drill this face* — как «Пробурить эту поверхность» вместо дословного «Сверлите это лицо».

Для создания новых решений специалисты PROMT выделили группы типичных документов. Эти документы написаны разным стилем, разным языком, поэтому для их перевода понадобятся разные настройки. Такие настройки для каждой отрасли были собраны в «профили перевода».

Основной способ доступа к переводу PROMT — простой и удобный веб-интерфейс, поэтому программу не нужно устанавливать на рабочее место каждого сотрудника, нет нужды проводить обучение. Сотрудник сам сможет разобраться с программой и начать работать.

Кроме того, кнопки перевода можно включить в меню наиболее популярных программ — Word, Excel, Adobe Acrobat и Adobe Reader и других, а также основных браузеров. После этого перевод становится просто функцией этих программ.

Благодаря доступу через веб-интерфейс, сотрудники могут использовать решение PROMT не только в основном офисе,

но и в удаленных филиалах. А установив мобильное приложение на свой iPhone, iPad или устройство на базе Android, они могут быстро переводить необходимые документы и на рабочем месте, и в командировке, и работая из дома.

Есть и другие варианты. Например, интегрировать сервис перевода в корпоративный портал. Тогда переводить документы сможет любой сотрудник, имеющий доступ к portalу.

Или использование Cloud-технологии: решение не устанавливается на сервере компании, вместо этого настраивается удаленный доступ к серверу PROMT. Это намного быстрее и проще при тех же возможностях перевода.

Причем все варианты использования решения, включая Cloud, существенно отличаются от онлайн-сервиса. Во-первых, это отраслевое решение, с нужной лексикой и профилями перевода. Во-вторых, обеспечивается защита информации, чего никогда не дают онлайн-сервисы. И в-третьих, ИТ-служба получает в свое распоряжение обширную статистику: насколько интенсивно используется система перевода, какие отделы и какие сотрудники чаще всего обращаются к переводу, какие документы переводятся, какие функции востребованы и т. п.

Новые решения PROMT предназначены для следующих отраслей:

- Нефть и газ.
- Металлургия.
- Энергетика.
- Финансы.
- ИТ и телекоммуникации.
- Госсектор. ☒